

Академия наук Абхазии
Абхазский институт гуманитарных исследований им. Д.И. Гулиа

ДИАЛОГ ВРЕМЕН

История. Традиции. Культура

АЛЬМАНАХ
№ 3

АБИГИ
Сухум, 2020

АРХИМАНДРИТ ДОРОФЕЙ (ДБАР)¹

ГОСПОДЬ – ХАХ ДУ (Х'АХ ДУ, Х-АХ ДУ) ИЛИ ИХАҚӘИТУ? (К ИЗУЧЕНИЮ АБХАЗСКОЙ РЕЛИГИОЗНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ)

Аннотация. В статье раскрывается содержание библейского термина «Господь», прослеживаются первые фиксации абхазских терминов «х-Ах Ду» и «Ихақәиту» в значении «Господь», а также их использование для перевода на абхазский язык библейских и церковно-богослужебных текстов со второй пол. XIX в. по сегодняшний день.

Ключевые слова: Господь, Бог, господин, Ветхий и Новый Завет, х-Ах Ду, Ихақәиту, ах, Ама, Званба, Гегиа, Маргания, Курцикидзе, Гулиа, Мачавариани, Алферов, Беигуаа.

Слово «Господь» обозначает «господин» (греч. κύριος – имеющий силу, власть над кем-либо, чем-либо; ὁ κύριος – господин, хозяин, глава семейства, царь)². В этом смысле можно понимать многократное употребление этого слова применительно к Иисусу Христу в прямой речи апостолов и других лиц Евангелия. В современном русском переводе Евангелия, осуществленном Российским Библейским Обществом, слово «Господь» в обращении ко Христу (греч. Κύριε) очень часто переводится как «Господин мой». В Септуагинте (корпус книг Ветхого Завета в переводе с иврита на греческий) слово «Господь» использовалось для передачи имен Божиих – «Яхве», «Иегова» (Господь Бог) и «Адонай» (Господь мой)³. В Псалмах имя

¹ С.н.с. отд. истории АБИГИ им. Д. Гулиа Академии наук Абхазии, доктор богословия.

² Вейсман А. Д. Греческо-русский словарь. М., 2006. – С. 742; Μπαμπινιώτη Γ. Δ. Λεξικό της Νέας Ελληνικής Γλώσσας. 4η έκδοση. Αθήνα, 2012. – Σ. 1094–1095.

³ «Адонай» – אֲדֹנָי букв. «мои Господа», форма множественного числа от «Адон» אֲדֹנָי «господин». Наряду с «Элоhim» אֱלֹהִים, грамматически форма Адонай обычно объясняется как pluralis excellentiae – множественное превосходное, т. е. использование множественного числа для обозначения превосходства и почтения, что нашло отражение в использовании множественного числа в многочисленных титулатурах – «Наше Величество», «Наша Милость», «Наша Мерность» и пр. В Ветхом Завете «Адонай» используется только для обозначения Бога, в отличие от, скажем, «Адони» – «мой господин», или «Адон» – «господин», что встречается в обращении к людям или ангелам. К примеру Бытие (Брейшит) гл. 18, ст. 12: וַיִּצְחַק סָרָה וַיֹּאמֶר הֲיֵשׁ קִדְמוֹתַי וְיֵלֵד לִי וְהָיָה יְהוָה יֵלֵד לִי וְהָיָה יְהוָה יֵלֵד לִי וְהָיָה יְהוָה יֵלֵד לִי («И засмеялась Сара про себя, говоря: после того, как увяла, будет мне младость? И господин (адони) мой стар»). Также общеизвестно, что по мере того как в эллинистический период т. н. тетраграмматон יהוה (имя Божие из четырех букв иврита – йод хэй вав хэй) перестал употребляться, его заменил термин «Адонай», сначала при прочтении Писания, позже и во время произнесения молитв.

«Господь» указывает и на Бога, и на Мессию, т. е. Христа (Пс. 109:1). В Новом Завете «Господь» постоянно употребляется по отношению к Богу Отцу, наряду с именем Бог (греч. Θεός), а также по отношению к Иисусу Христу. Апостол Фома употребляет слова «Господь» и «Бог» в качестве синонимов, когда обращается к воскресшему Христу (Ин. 20:28). В посланиях апостола Павла имена «Бог», «Господь» и «Христос» нередко употребляются синонимично¹.

Первый абхазский этнограф Соломон Званба (1809–1855 гг.) в статье «Абхазская мифология и религиозные поверья и обряды между жителями Абхазии», опубликованной в 1855 г. в газете «Кавказ» (№ 81–82), сообщал об одном жертвоприношении, совершавшемся абхазскими пастухами в горах. Этот религиозный обряд возглавлял старший по возрасту. В молитве он обращался к «Хах Ду» («Всевышний» – в переводе С. Званба). На вопрос С. Званба, что этот человек подразумевал под именем «Хах Ду», тот ответил: «Бога, создателя человека и всего мира»².

Данная статья С. Званба – это первый письменный текст, в котором был зафиксирован термин «Хах Ду» (на мой взгляд, это слово правильнее писать «х'Ах Ду» или «х-Ах Ду»), и оно, собственно, и означает «Господь» (дословно – «мой Великий Господин, Царь») и выступает в качестве синонима слова «Бог».

В 1866 г. вышла первая переводная книга на абхазском языке под названием «Ап̄шьа исторыиа иаазкъаѣны» («Краткая Священная история»). Это был перевод на абхазский язык текстов из книги «Доброе чтение православным» (первое издание датировано 1831 г., впоследствии книга выдержала еще несколько изданий). В книге, состоящей из 242 страниц, тексты на абхазском и русском языках с изложением основных событий из Ветхого Завета и Нового Завета даны в две колонки параллельно. Авторы перевода – священник Иоанн Гегиа, уроженец с. Лыхны, подпоручик Давид Маргания и уроженец с. Адзюбжа прапорщик Георгий Курцикидзе (он же был и корректором абхазского текста) – для передачи имени «Господь» используют термин «Ихақәиту»³.

«Краткая Священная история» – это первый известный нам источник, в котором мы впервые встречаем слово «Ихақәиту» в значении «Господь».

В 1892 г. Д. Гулиа (1874–1960 гг.) и К. Мачавариани (1857–1926 гг.) издали новую абхазскую азбуку⁴. В качестве приложения к азбуке в переводе

на абхазский язык были опубликованы главнейшие христианские молитвы и десять заповедей. В упомянутом издании Д. Гулиа слово «господин» переводит как «ах». А вот при переводе молитв слово «Господь» он передает как «Ихақәиту»¹.

Абхазская переводческая комиссия, работавшая с 1906 по 1912 гг. и осуществившая перевод Евангелия и других церковно-богослужебных книг на абхазский язык², для передачи имени «Господь» широко стала использовать термин «Ихақәиту». С того времени слово «Ихақәиту» твердо закрепляется в абхазском богослужебном языке и используется до сегодняшнего дня. Этот же термин мы часто встречаем в статьях религиозного содержания, опубликованных на страницах первой газеты на абхазском языке «Апсны» (газета выходила в 1919–1921 гг.)³.

На мой взгляд, термин «Ихақәиту» в абхазском языке воспринимается как нечто искусственное. К тому же, мне не удалось найти примеров его применения в традиционных для религиозных обрядов абхазов устных молитвенных обращениях.

С другой стороны, стоит заметить, что когда невестке в абхазской семье нужно было упомянуть старшего по возрасту брата своего мужа (лабхәында еихабы), она говорила «сах» («с'ах») или «сах ду» («с'ах ду») («мой господин» или «мой великий господин») ⁴. Термин «сах» («с'ах») в значении «мой господин» мы встречаем и в абхазской художественной литературе⁵. Напомним, что в «Абхазской азбуке», изданной в 1892 г., слово «ах» переводится как «господин»⁶.

Протоиерей Степан Алферов (1871–1922 гг.), который в начале XX в. нес церковное служение в Сухумской епархии, в одной из своих публикаций под названием «Нужды населения Сухумской епархии в религиозно-нравственном отношении» в журнале «Сотрудник Закавказской миссии» (№ 6, 1912 г.) писал следующее: «Посмотрите в глубину народной жизни, ознакомьтесь с мало известным горожанам бытом коренного населения Сухумского округа – абхазцев, постарайтесь уяснить себе его верования, его воззрения. Вы заметите прежде всего, вероятно, что и там, куда совсем не проник свет христианства, распространена в народе темная, неясная вера в верховное существо (Ах-ду), правящее всем. Но не торопитесь делать отсюда какое-либо заключение. Смутная мысль о единстве Божества лежало в основании и греческого и римского многобожия»⁷.

¹ См. Иларион (Алфеев), митрополит. Иисус Христос. Жизнь и учение. Кн. 1: Начало Евангелия. М., 2016. – С. 49–51.

² Званба С. Т. Абхазские этнографические очерки. Сухум, 1982. – С. 38–39.

³ Ап̄шьа исторыиа иаазкъаѣны. Краткая Священная История. Перевод с русского на абхазский под руководством И. Бартоломея. Издание Общества Восстановления Христианства на Кавказе. Тифлис, 1866. – С. 3, 7 и др.; Ашәба А. Рап̄хъазатәи ап̄суа еитага шәкәы. Ит̄ыг̄цижътеи 140 шықәса ат̄ра иазкны // Акәа. Алитературеи, ат̄цаарадырреи, апублицистикеи ржурнал, 1 (2006), ад. 15–89.

⁴ Абхазская азбука. Главнейшие молитвы и заповеди на абхазском и церковно-славянском языках. Тифлис, 1892. – 36 д. (<https://anyha.org/apsua-anban-1892-sh/>); Гәлиа Д. Ифымтақәа. Еикәдыршәеит: Хә. Бгәжәба, С. Зыхәба. Акәа, 2003. – Ад. 15–50.

¹ Там же. – С. 15, 26–35.

² См. Дорофей (Дбар), архим. Православная Церковь в Абхазии: прошлое, настоящее, будущее. Том 1. Новый Афон, 2012. – С. 265–283.

³ Агазет “Ап̄сны” (1919–1921 шш.). Еикәиршәеит, ап̄хъажәеи азгәатақәеи ифит У. Ш. Афзба. Акәа, 2006. – Ад. 47 и др.

⁴ Шәакрыл К. С., Концъариа В. Х. Ап̄суа бызшәа ажәар. 1-тәи атом. Акәа, 1986. – Ад. 88. Так обращалась и моя родная бабушка к старшему брату моего деда.

⁵ См. Цьениа А. Ифымтақәа реизга. 1-тәи атом. Акәа, 2010. – Ад. 38–39 и др.

⁶ Абхазская азбука. – С. 15. См. также: Абхазская азбука и статьи для чтения и письменных работ. Тифлис, 1906. – С. 15.

⁷ Алферов С. Нужды населения Сухумской Епархии в религиозно-нравственном отношении // Сотрудник Закавказской миссии, 6 (1912), с. 76.

Когда протоиерей С. Алферов писал в своих трудах о религиозных верованиях абхазов, он допускал те же ошибки, что и подавляющее большинство дореволюционного русского духовенства в Абхазии.

Во-первых, они смотрели на абхазов и других представителей кавказских народов, за исключением армян и грузин, как на «аборигенов», никогда не видевших свет христианской веры. Удивительно, что даже при том, что авторы эти не обязаны были знать, допустим, древнейшей истории христианства в Абхазии, но как можно было не заметить, что в каждой абхазской деревне сохранялись постройки древних христианских церквей (а в некоторых – и по нескольку!), из чего логически следовало огромное влияние христианства на формирование религиозного сознания абхазов. Это было просто недопустимо.

Во-вторых, на все религиозные представления абхазов и связанные с ними обряды и традиции, которые никак не соотносились со славянской рецепцией Православия, эти авторы сразу же вешали ярлыки – «языческие верования абхазов». Яркий пример тому приводит сам протоиерей С. Алферов: представление абхазов об «Ах Ду», под которым информатор С. Званба, как мы уже отметили выше, четко понимал «Бога, создателя человека и всего мира»¹.

Известный исследователь, представитель абхазской диаспоры Турции Омар Беигуаа (1901–2001 гг.) в 1976–1977 гг. по заказу Стокгольмского Института Перевода Библии перевел на абхазский язык «Евангелие от Иоанна». Особенность этого перевода в том, что он отражает абхазский язык диаспоры, вынужденной переселиться из Абхазии на территорию современной Турции во второй половине XIX в. и проживавшей в исламской среде.

Вышеназванный автор для передачи имени «Господь» использует два термина. В беседе Христа с самаритянкой, где мы впервые в Евангелии от Иоанна встречаем имя «Господь» (Ин. 4:11), в значении «мой Господин» он использует термин «Сах»². То же самое в 21 стихе 12 главы, где язычники обращаются с просьбой к апостолу Филиппу: – «Господин», или в современном переводе – «Господин наш», что О. Беигуаа передает словом «Ах»³. Во всех остальных случаях О. Беигуаа либо вообще опускает перевод слова «Господь», либо же употребляет совершенно новый термин «Ама» (иногда в сочетании «еи Ама», что означает – «О Господь», либо «с'Ама» – «Господь мой», или «с'Ама, с'Анцэа» – «Господь мой, Бог мой»)⁴. Лишь в одном случае (Ин. 4:49) в качестве пояснения к слову «Ама» он указывает «Ама-иахқәитү» (обратите внимание, не «ихақәитү»).

Важно заметить, что О. Беигуаа, судя по его предисловию к изданию перевода Евангелия от Иоанна, был знаком с текстом перевода Евангелия на абхазский язык 1912 г., где для передачи имени «Господь», как мы уже об этом говорили, использовано слово «Ихақәитү».

¹ Званба С. Т. Указ. соч. – С. 38–39.

² Омар Бигэаа иеитагамта. Иоҳан Иҳамта. Акыпҭхьа иазирхиет А. Е. Ашэба // Акэа. Алитературеи, аҭҭаарадырреи, апублицистикеи ржурнал, 2–3 (2016), ад. 52.

³ Там же. – С. 92.

⁴ Там же. – С. 56, 62, 63, 66, 72, 81, 85, 121 и др.

С 2003 г. и я, архимандрит Дорофей (Дбар), в собственных переводах церковных текстов и практике богослужения в храмах монастыря св. апостола Симона Кананита в Новом Афоне постепенно заменяю слово «Ихақәитү» – вначале на «Ихақәитү Анцэа» («Господь Бог»), а затем на «х'Ах Ду» («х-Ах Ду»)¹.

С 2014 г. во всех церковно-богослужебных текстах на абхазском языке, публикуемых издательством Священной Митрополии Абхазии, используется только термин «х'Ах Ду» («х-Ах Ду»). И только в некоторых случаях он заменяется на синонимичный ему термин «Анцэа» (например, «Господи помилуй» – «Анцэа хрыцхашьа»)². Исключения составляют случаи, когда в одной и той же молитве либо церковно-богослужебном тексте используются подряд слова «Господь», «Царь» и «Владыко», которые в абхазском языке передаются одним и тем же словом «Ах». В этих случаях во избежание тавтологии используется «Ихақәитү». Например, в молитве к Святой Троице: «Ицкьазоу Хазэк, хрыцхашьа хара; Ихақәитү, хартоумтцан хагәнахарақәа; х-Ах Ду, иханажь иакәымкәа иҭахтцаз; Ацкьа, уахтәа хагьрылырга хамчымхарақәа, избанзар Ухьз ххәоит»³.

¹ См. Дорофей (Дбар), архим. Православная Церковь в Абхазии: прошлое, настоящее, будущее. Том 1. Новый Афон, 2012. – С. 284–288.

² См. Алашарбага, 1 (2015), с. 2–3, 17–18; 2 (2015), с. 3–5, 44–45; 3 (2016), с. 14–16.

³ Алашарбага, 3 (2016), с. 15.

СОДЕРЖАНИЕ

Сухум. Путеводитель по городу и окрестностям. <i>Сост. И. М. Тези</i>	5
Приговор по делу цебельдинских кулаков, вынесенный специальным присутствием высшего суда ССР Абхазии 15 Ноября 1929 г.	53
<i>Г. Сангулия.</i> Гозар – сын Аноса и абхазо-касожская (кабардинская) пограничная история	75
<i>Ц. Чичибая.</i> Севастополис – один из важнейших центров генуэзской работорговли в средние века (13–15 вв.)	80
<i>Архимандрит Дорофей (Дбар).</i> Господь – Хах Ду (Х'ах Ду, Х-ах Ду) или Ихәқәиту?	91
<i>В. Пачулиа.</i> Сергей Есенин в Сухуми	96
<i>С. Лакоба.</i> Есенин в Абхазии	98
<i>Т. Алания.</i> Анкара	99
<i>Свой.</i> Сухумские «дела-делишки»	102
<i>А. Самойлов.</i> Черноморская железная дорога	103
<i>Атомян.</i> Жестокий урок	120
<i>А. Пирожкова.</i> Годы, прошедшие рядом (1932–1939)	125
<i>А. Авидзба.</i> Зосим Николаевич Бения	133
<i>Л. Д. Ломджариа-Бения.</i> Мой дядя Зосим Бения	140
Публикация документов из дела «Переписка, материалы, постановления и ходатайство в Совнарком о передаче в ведение Академии Наук бывшего парка Смецкого близ Сухуми»	155
<i>Вл. Рудный.</i> Шабан, сын Амбера	199
<i>М. Дасания.</i> «Не бойся, я вытащу тебя!»	204
<i>А. Юргенсон.</i> Грузино-абхазская война в воспоминаниях абхазских эстонцев	223
<i>Л. Махкамов.</i> Антигона из Пицунды	247
<i>Л. Тания.</i> Принудительное признание независимости Абхазии со стороны Грузии и региональная безопасность	325
<i>А. Авидзба.</i> Абхазия в современных геополитических реалиях	398
<i>А. Авидзба.</i> Памяти Арвелода Эрастовича Куправа (1924–2019)	403